

УДК 81'374:61

ПРИНЦИПЫ РАЗРАБОТКИ УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Г.Э. Аманалиева

Определены основные принципы заключения учебного словообразовательного терминологического словаря: принцип селективности при отборе лексической базы данных; принцип построения словарной статьи на основе семантико-словообразовательного терминологического гнезда; расположение лексических единиц внутри статьи по принципу структурной и семантической соотнесенности с исходным образующим словом или образующим словом принцип образования специфической медиоструктуры словаря с целью наиболее рационального расположения лексики в условиях актуализации словообразовательных отношений и взаимосвязей внутри и за пределами гнезда. Материалы исследования убеждают, что современная высшая школа сегодня должна работать над формированием у студентов медико-технического профиля основ информационной компьютерной грамотности. Мы установили, что основное внимание будущего специалиста должно быть направлено на формирование у выпускников основ информационной культуры, что предполагает усвоение студентами начальных умений пользователя современной компьютерной техники. Основные направления дидактических условий использования компьютерной техники и программного обеспечения в высшей школе, обобщены на основе обработки статистических данных.

Ключевые слова: лексикография; принципы; студенты; учебный словарь; медицинские специальности.

МЕДИЦИНА АДСТИГИНДЕГИ СТУДЕНТТЕР ҮЧҮН ОКУУ СӨЗДҮГҮН ИШТЕП ЧЫГУУНУН ПРИНЦИПТЕРИ

Г.Э. Аманалиева

Макалада терминологиялык сөз жасоочу сөздүктөрдү түзүүнүн негизги принциптери аныкталган: лексикалык маалымат базаларын тандап алууда тандоо (селективность) принциби; семантикалык-сөз жасоочу терминологиялык уячанын негизинде сөздүк макаланы түзүү принциби; уячанын сыртында жана ичиндеги өз ара байланыштар жана сөз жасоочу мамилелерди актуалдаштыруу шартында лексиканы бир кыйла рационалдуу жайгаштыруу максатында, спецификалык медио түзүлүштөгү сөздүктү түзүү принциби сөз жасоо же макаланын ичиндеги структуралык жана семантикалык окшоштуктар менен лексикалык бирдиктердин жайгашуусу аныкталды. Изилдөөнүн материалдары бүгүнкү күндөгү заманбап жогорку мектеп медициналык-техникалык багыттагы студенттердин негизги маалыматтык-компьютердик сабаттуулугун калыптандыруу керек экендигин тастыктайт. Биз келечектеги адистин көңүлүн маалыматтык маданиятка бурушубуз керек экендигин белгиледик, мында студенттер заманбап компьютердик техниканы өздөштүрүүлөрү керек. Жогорку мектепте диссертациялык изилдөөнүн материалдарына негизделген программалык камсыздоону жана компьютердик техниканы колдонууда дидактикалык шарттардын негизги багыттары статистикалык маалыматтарды кайра иштеп чыгуунун негизинде жалпыланды.

Түйүндүү сөздөр: лексикография; принциптер; студенттер; колдонмо сөздүк; медициналык адистиктер.

PRINCIPLES OF DEVELOPMENT EDUCATIONAL DICTIONARY FOR THE STUDENTS OF MEDICAL SPECIALTIES

G.E. Amanaliev

The basic principles of conclusion educational word-formation terminological dictionary: principle of selectivity at the selection of lexical database; principle of construction of vocabulary entry on the basis of semantic terminological nest; location of lexical units into the article on principle of structural and semantic correlated with an initial formative word or formative word principle of education specific structure dictionary with the purpose of the most rational location of vocabulary in the conditions of actualization of word-formation relations and intercommunications inwardly and outside a nest are certain in the article. Research materials convince, that modern higher school today must work on forming for the students of medical and technical profile of bases of informative computer literacy. We set that basic attention of future specialist must be sent to forming for the graduating students of bases of informative culture, that supposes mastering the students of initial abilities of user of modern computer technique. Basic directions of didactic terms of the use of computer technique and software at higher school are reasonable in materials of dissertation research, generalized on the basis of processing of statistical data.

Keywords: lexicography; principles; students; educational dictionary; medical specialties.

Введение. На современном этапе развития лексикографии наблюдается тенденция к созданию такой структуры словарей, которая бы способствовала максимальному учету потребностей пользователей. Составители словарей, работая над систематизацией фактического материала, меняют акценты. Для автора словаря задачи фиксации лексической единицы перестают быть единственными и главными. В.В. Дубичинский отмечает, что “важным критерием работы лексикографа должны быть потребности пользователя словарем, учета их состояния и динамики в зависимости от различных факторов (цели, места, времени, обстоятельств и т. д.)” [1, с. 57]. Разрабатываются такие концепции и подходы к составлению словарей, которые соответствовали бы новым требованиям пользователя – помогали ему адекватно решать проблемы коммуникации [2, с. 93].

Академику В.В. Радлову принадлежит первенство введения языкового запаса кыргызского языка в лексикографические исследования. В частности, в фундаментальной работе академика “Опыт словаря тюркских наречий” рассматривается примерно 1000 кыргызских лексем параллельно с языковыми единицами схожих тюркских языков.

Первый же словарь кыргызского языка был опубликован только в начале XX в. Изначальные издания были компактными.

Позже стали появляться более объемные и детализированные издания.

Методология и методы исследования. Методологическую основу исследования составляют: философские положения системного подхода как методологического способа познания педагогических явлений; законы диалектики (закон единства и борьбы противоречий, закон взаимосвязи количественных и качественных изменений, закон отрицания отрицаний) в тесном взаимодействии с такими философскими категориями, как причина и следствие, необходимость и случайность, суть и явление, содержание и форма; теория познания (закономерности о взаимосвязи теории и практики, о методах научного исследования, о творческой деятельности личности, о развитии логического и абстрактного мышления), основные дидактические принципы теоретических основ содержания образования и систематизации знаний [3; 4].

Для достижения поставленных заданий использовался комплекс методов исследования: теоретических – анализ философской, психологической и педагогической литературы по проблеме исследования, синтез и обобщение, сравнение и моделирование; эмпирических – наблюдение и анализ педагогических явлений и процессов, анкетирование, беседы, интервьюирование преподавателей и студентов с целью выявления основных противоречий и недостатков в содержании, методах и формах учебного процесса; методы экспертной оценки прикладных программ и обобщения результатов анкетирования студентов с целью выявления готовности преподавателей к внедрению учебного словаря в преподавании предметов медицинского цикла; изучение опыта организации учебной работы, констатирующий и формирующий педагогический эксперименты; сравнительный анализ результатов, методы математической статистики для выявления эффективности системы дидактических условий использования учебного словаря как средства обучения в учебном процессе высших учебных заведений медицинского профиля.

Результаты исследования. Как известно, в усвоении лексического строя какого-либо языка первостепенное значение отводится словарям. Поэтому создание учебных пособий словарного типа и разнообразных словников – это приоритетная задача методики обучения студентов [5, с.15].

Всего прежнего опыта языковедов, лингвистов, составителей словарей и словарных пособий недостаточно. Сегодня кыргызская лексикография нуждается в формировании новых словарей. Желательно, чтобы они были не только переводными. Сегодня жизненно важны издания, выполняющие объединенную роль идеографического и толкового словарей.

Они способны максимально объективно отобразить системные связи в лексической структуре языка [6]. Это будет играть определяющую роль в осмыслении того, по каким законам формируется и развивается кыргызский современный язык. Кроме того, словари, объединяющие функции идеографического и толкового, чрезвычайно полезны студентам для изучения.

Учебная лексикография с ее гибкой системой предлагает широкое поле деятельности

для лексикографа, который решил объединить в своем справочнике несколько аспектов, связанных с языковой коммуникацией. Кроме всего прочего, она имеет функциональную задачу обеспечивать процесс изучения языка в учебном заведении. Ю.Д. Апресян, подавая общую характеристику новых тенденций в современной мировой лексикографии, определил шесть основных направлений:

- Задача сделать характеристику лексемы максимально полной. Такая характеристика даст возможность осмыслить значение лексемы в предлагаемом контексте и в дальнейшем практическом личном использовании [6].
- Задача преодолеть разобщенность словарного описания языка и его же лингвистического описания. Это достаточно четко проявляется в том, как сформированы учебные словари.
- Задача преодоления устоявшейся оторванности лексикографии от семантики и теоретической лингвистики [7].
- Важен переход от простого филологического описания лексемы к социальному и культурному описанию лексемы-вещи, слова-понятия, с использованием элементов энциклопедических и этнолингвистических знаний.
- Обогащение источников лингвистического эксперимента, с одной стороны, машинных баз данных – с другой [8].
- Обновление лексикографических приемов и средств [9, с. 7].

Учебный терминологический словарь должен быть результатом изучения опыта, приобретенного мировой лексикографией, поэтому при разработке принципов построения словаря эти тенденции необходимо учитывать.

В самом начале работы над термином осуществляется презентация конкретного слова с полным раскрытием его значения. Первый этап называется *введением*.

Затем раскрывается комплексное значение слова (семантизация). Во время осуществления каких-либо действий с иноязычной лексемой устанавливается настоящая связь между словом и понятием. То есть, в представлении студента лексический строй его языка должен основательно сблизиться с понятиями объективной реальности. Поэтому озвучивание иноязычных

лексем на ассоциативном уровне связывается с соответствующими словами его родного языка.

Между тем перевод, являясь способом раскрытия истинного значения слова, наделен некоторыми недостатками в сравнении с беспереводной семантизацией. Любое действие запоминается студентами лучше, чем фонетическое воспроизведение слова. Поэтому наглядная семантизация более эффективна. Нельзя забывать также о том, что она делает процесс обучения более живым, наглядным и интересным.

Еще один удачный способ семантизации состоит в определении значения лексемы интуитивно. То есть студенты должны изучать лексический строй, отгалкиваясь от словообразования или контекста. Систематизация – это хороший способ развития интуитивных навыков в определении значений иноязычных лексем.

Это умение чрезвычайно полезно. Оно имеет чисто практическое значение. Дело в том, что любой человек, знающий иностранный язык, применяет на практике семантизацию интуитивно. Она нужна ему для вычленения актуальной информации из строя чужого языка. Ведь даже самое усердное изучение не дает гарантию стопроцентного усвоения всего лексического запаса иностранного языка.

Таким образом, *семантизация – это один из вариантов тренировки слухового восприятия чужой речи*. В то же время буквальный перевод на свой язык – это самый короткий путь к определению значения лексемы. Но при переводе отсутствуют условия для активного запоминания и осмысления.

Более всего перевод актуален для работы с письменными документами. Для формирования умений быстрого слухового распознавания иноязычных лексем он не актуален.

В предлагаемом разделе будут рассмотрены проблемы построения релевантных макро- и микроструктур словаря, которые способствовали бы репрезентации словообразовательных и семантических связей в рамках словарной статьи средствами учебной лексикографии.

Обсуждение результатов. С целью репрезентации словообразовательных и семантических характеристик была разработана специальная система условных знаков, отметок, обработаны различные структуры словарной статьи и всего словаря в целом. Учитывая то,

что алфавитный порядок мог лишь частично удовлетворить потребности такого словаря, возникла необходимость поиска другой адекватной системы расположения лексических единиц. Существенным считаем рассмотрение различных способов словообразования и сравнительный анализ их отражения в различных типах словарей с целью нахождения соответствующих приемов репрезентации словообразовательных связей внутри, состоящих из лексических единиц, образованных различными способами словообразования.

Под макроструктурой словаря понимаем общее внутреннее строение и наполненность словаря [10, с. 16]. Описание макроструктуры начинается с анализа лексической наполняемости словаря. Вокабуляр предлагаемого словаря будет состоять из медицинской терминологии. После исследования структурных и семантических характеристик терминов, соотнесенных с ними по структуре и семантике производных слов, образованных гнезд, встала задача найти соответствующую форму словаря, который бы смог релевантно отразить структурно-семантические качества исследуемого материала. Такой словарь, в частности, будет способствовать овладению законами словообразования, которые действуют в пределах медицинской терминосистемы, стимулировать сознательное отношение к запоминанию медицинской терминологии.

Итак, наполняемость словаря будет состоять из определенного количества терминов и производных, соотнесенных с ними по структуре и семантике. Все отобранные термины расположены в словаре по алфавиту. Производные слова располагаются в словарных статьях по заглавному слову – термину. Итак, словарная статья содержит гнездо производных слов, образованных различными способами словообразования.

Производные, входящие в словообразовательные гнезда, систематизированы в словарной статье по способам их создания. В зарубежной лингвистике все новообразования предлагается делить на производительные (*productive*), которые образованы по определенным правилам словообразования, действующие в лингвистической системе того или иного языка, и творческие (*creative*), которые образуются непредсказуемо во время акта общения по воле говорящего [11, с. 17]. К творческим образованиям относят взы-

скания, лексические сообщения (*lexical perases*), комбинации слов (*word combination*). Остальные образования (аффиксные дериваты, композиты, постпозитивные сообщения и т. д.) рассматриваются как производительные, то есть образования, которые формировались по основным, уже установленным моделям словообразования [11].

На наш взгляд, все виды производных образований являются равноправными членами при обнаружении структурной и семантической соотнесенности дериваты.

По нашему мнению, анализ структурных и семантических особенностей лексических соединений и комбинаций слов должен разрабатываться отдельно с использованием специфических приемов и методов. Для репрезентации таких лексических единиц также необходимы специально разработанные средства, теоретически обоснованные подходы. Поэтому наш словарь не содержит лексических единиц такого типа.

Под микроструктурой словаря следует понимать структуру словарной статьи [10, с. 16], возглавляемую определенным термином и состоящую из соответствующим образом упорядоченных производных слов, образованных различными способами словообразования и соотнесенных по структуре и семантике. Чтобы адекватно отразить словообразовательные структуры производных слов, отношение между производными внутри гнезда, способы словообразования большинства медицинских терминов, была разработана специальная система репрезентации вышеупомянутых явлений в пределах микроструктуры данного словаря. Работа над составлением микроструктуры будущего словаря включает описание подходов к репрезентации: а) конверсионных образований; б) аффиксальных дериватов; в) композитов; г) взысканий; д) семантики производных слов и семантической природы гнезда. В работе представлены различные виды словарных статей, составленных на основе полученных в ходе исследования результатов с учетом наличия в гнезде разного типа производных, а также семантической природы гнезда.

Медиаструктура учебного словообразовательного терминологического словаря. Специфическое гнездовое строение предлагаемого словаря вызывает определенные трудности при использовании такого словаря, особенно для

человека, который не обладает знаниями в области словообразования. Поэтому, чтобы предотвратить осложнения, отдельного внимания требует разработка медиаструктуры словаря.

Медиаструктура включает систему сочетания всех составляющих словаря [10, с. 16]. Для облегчения использования такого справочника необходимо решить задачи: 1) нахождение определенной лексической единицы в словаре с отсутствующим алфавитным порядком расположения всей лексики; 2) во избежание лишних повторений лексических единиц в словарных статьях, в которые будут входить композиты, компресивы, взыскания, которые могут также принадлежать к другим гнездам.

Первая проблема решается введением в словарь алфавитного индекса, в котором была бы размещена лексика словаря по алфавиту с указанием на место нахождения каждой лексической единицы словаря. Практика использования алфавитного индекса внедрялась в словарях, где было отклонение от алфавитного размещения вокабуляра [12].

Часто такой алфавитный указатель слов, занесенных в словарь, отсутствует, что создает определенные трудности в пользовании этим справочником. Безусловно, мы считаем необходимым включить алфавитный указатель в содержание, но, в отличие от существующей практики (размещать такой указатель в конце словаря), мы предлагаем размещать его впереди – для удобства использования.

Лишних повторений лексики в процессе структурирования гнезда, в которое будут входить композиты, компресивы, взыскания, к сожалению, полностью избежать не удается, но можно обойтись без повторений перевода слов, используя примечания, указывать, где в словаре находится та или иная информация, касающаяся конкретной лексической единицы [11].

В учебнике представлены основные ситуации речевого общения у медицинских специалистов в объеме начального курса:

Например:

У кабинета терапевта – *Здравствуйте? – Кто последний к терапевту? – Я. – Тогда я за вами.*

Терапевттин кабинетинин жанында – *Саламатсыңарбы? – Терапевтке акыркысы ким? – Мен. – Анда мен сизден кийин.*

У педиатра *П.: – Здравствуйте. В.: – Здравствуйте. Проходите. И уложите свою лялечку на этот стол.*

П.: – Мы пришли к вам на проф. осмотр. В.: – Я вижу вы пришли ко мне впервые, значит вам уже месяц. П.: – Да, мы впервые. Нам вчера только исполнился месяц. В.: – Ну разворачивайте, сейчас я осмотрю. Как ходите в туалет? Часто или с трудом? Газы хорошо отходят? П.: – Вы знаете, иногда пукает мало и не может покакать. В.: – В таких случаях вам надо часто выкладывать на живот, давать укропную воду и следить за своим питанием, вы же его кормите. Иногда это может быть от вздутия, тогда вы можете приложить на животик теплую пеленку. Все у вас хорошо, тело чистое, гладкое, раздражений нет. Так как вы пришли впервые, вам нужно сдать первые анализы и пройти специалистов: невропатолога, окулиста, хирурга и лора. Вот вам направление специалистам. Теперь приходите в следующем месяце.

Балдар доктурунда

П.: – Саламатсызбы. Д.: – Саламатчылык. Өтүңүз, алдейиңизди мына бул үстөлгө жаткызыңыз.

П.: – Биз сизге профкөрүнүүгө келдик. Д.: – Сиз мага биринчи жолу келип жатасыңар, демек силерге бир ай болуптур да. П.: – Ооба, биз биринчи жолу келип жатабыз. Кечээ эле бизге бир ай толду. Д.: – Кана, ачыңыз, азыр мен карап көрөм. Кандай чычат? Бат-бат чычабы же кыйналабы? Жели жакшы эле чыга-бы? П.: – Билесизби, кээде жели аз чыгып, чыча албайт. Д.: – Мындай учурларда ичине бат-баттан жаткызыңыз, аш-көк суусун бе-риңиз жана өзүңүз жеген тамагыңызга өзгөчө көңүл буруңуз, сиз эмизип жатасыз да. Кээде ичине жел тургандыктан болушу мүмкүн. Анда сиз ичине жылуу жалаяк басыңыз. Баары жакшы. Денеси таза, дүүлүгүүсү жок. Силер биринчи жолу келип жаткандыктан башка адистерди өтүшүңөр керек: невропатологду, көз доктурду, хирургду жана лорду. Мына, адистерге жөнөтмө. Эми эмки айда келесиз.

В учебнике представлены письменные задания для закрепления текста:

I. Прочитайте и переведите текст.

II. Ответьте на следующие вопросы:

I. Авиценна канчанчы кылымда жашаган

илимпоз? 2. Ал доктур гана болбостон дагы кандай илимпоз болгон? 3. Анын кандай улуу эмгеги бизге белгилүү? 4. Авиценнанын философиялык көз караштары кандай илимий агымга багытталган? 5. Авиценна кандай ооруларды биринчи ирет белгилеген? 6. Ал кандай методдор аркылуу эмдөөнү кеңири колдонгон?

III. Подберите к следующим словам противоположные по смыслу слова: улуу, белгилүү, чоң, көп, баалуу, туура, кең, жандуу, колдонуу, жалпы.

IV. Со следующими глаголами составьте предложения: белгилөө, колдонуу, эмдөө, дарылоо, багыттоо, коргоо, калтыруу.

V. Проспрягайте следующие глаголы в настоящем времени: жаса, жаз, чыгар.

VI. Какие труды Авиценны вы знаете? Напишите.

Выводы. Предлагаемый нами справочник инвентаризирует слова-термины медицинской отрасли, объединенные структурной и семантической соотнесенностью в гнезда, представляет внутреннюю структуру каждой лексической единицы, определяет семантические связи между членами гнезд, предоставляет перевод терминов. Такой словообразовательный терминологический словарь учебного типа, сочетая несколько важных для его пользователя функций, приобретает статус эффективного дидактического средства, способствует демонстрации таксономических характеристик медицинской терминологии, овладению законами словообразования, присущими этой терминосистеме. Кроме того, он может служить примером в процессе составления словарей такого типа на материале других терминосистем, других языков.

Литература

1. Дубичинский В.В. Зарубежная лингвистика о некоторых проблемах лексикографии / В.В. Дубичинский // Вестник Международного Славянского ун-та. 1999. Т. 2. № 2.
2. Revard C. Eow to Make a N.U.D.E. (New Utopian Dictionary of Englise) // Lexicograpey in Englise. 1973. V. 211.
3. William H. Murray III and Chris M. Pappas. Windows programming: an introduction. USA: Osborne Mc. Graw-Hill, 2010.
4. Zgusta L. Manual of Lexicography. Praha: Nakl. Českosl. akad. věd., 2011.
5. Мусурманова Г.С. Лингвистические словари кыргызского языка / Г.С. Мусурманова, К. Садирова // Территория науки. 2017. № 1.
6. Carr M. Internet Dictionaries and Lexicograpey // International Journal of Lexicograpey. 1997. V. 10. P. 209–230.
7. Manual of Specialized Lexicograpey: Tee Preparation of Specialized Dictionaries / Ed. by H. Bergoneoltz, S. Tarp. Amsterdam, Peiladelpia: Benjamins Publiseing Company, 1995. 254 p.
8. Fisceer R. Lexical Ceange in Present-day Englise. A corpus-based study of tee motivation, institutionalization, and productivity of creative neologism. Tübingen: Narr, 1998. № 9. 209 p.
9. Апресян Ю.Д. Лексикографическая концепция нового большого англо-русского словаря / Ю.Д. Апресян // Новый большой англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1998. Т. 1.
10. Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию / С.В. Гринев. М., 2016.
11. Rey A. La terminologie: noms et notions. Paris, 2009.
12. Tee Classic, Standard, Definitive Roget's International Teesaurus / Revised by R.L. Ceapman. New York: Earper & Row, Publiseers, 1977.